

ANTOLOGIA GREGA DE CLARA MOSSRY SPERB

Clara Mossry Sperb

Livro VI

VI.123 – Anite

Ἔσταθι τεῖδε, κράνεια βροτοκτόνε, μηδ' ἔτι λυγρὸν
χάλκεον ἄμφ' ὄνυχ' αὖτά σε φόνον δαΐων·
ἀλλ' ἄν' αὖ μαρμάρειον δόμον ἡμένα αἰπὺν Ἀθήνας,
ἄγγελ' ἀνορέαν Κρητὸς Ἐχέκρατίδα.

Fica aqui, lança assassina, não mais ao redor da triste
garra brônzea gotejes com os assassinatos dos inimigos;
mas, imóvel sobre o alto templo marmóreo de Atena,
anuncia a coragem do Cretense Execratida.

VI.312 – Anite

Ἦνία δὴ τοι παῖδες ἐνί, τράγε, φοινικόεντα
θέντες καὶ λασίῳ φιμὰ περὶ στόματι,
ἵππια παιδεύουσι θεοῦ περὶ ναὸν ἄεθλα,
ὄφρ' αὐτοὺς ἐφορῇ νήπια τερπομένους.

Os meninos, bode, puseram em ti rédeas
escarlates e mordaca na boca barbuda
e treinaram-te em corridas de cavalo em volta do templo do deus,
para que ele assista às suas alegrias infantis.

Livro VII

Οὐκέτι μ' ὥς τὸ πάρος πυκινὰς πτερύγεσσιν ἐρέσσων
ὄρσεις ἐξ εὐνῆς ὄρθριος ἐγρόμενος·
ἦ γάρ σ' ὑπνώοντα σίνις λαθρηδὸν ἐπελθὼν
ἔκτεινεν λαιμῷ ῥίμῳ καθεὶς ὄνυχ'.

O Galo

Não mais, como antes, com rápido agitar de asas
despertarás, levantando-me cedo da cama.
Pois um malfeitor que vinha furtivo te matou
enquanto dormias, agilmente cravando-lhe a garra.

VII.208 – Anite

Μνᾶμα τόδε φθιμένου μενεδαίου εἶσατο Δᾶμις
ἵππου, ἐπεὶ στέρνον τοῦδε δαφρινὸς Ἄρης
τύψε· μέλαν δέ οἱ αἶμα ταλαυρίνου διὰ χρωτὸς
ζέσς', ἐπὶ δ' ἀργαλέα βῶλον ἔδευσε φονᾶ.

Este túmulo Dâmis ergueu para o seu cavalo

forte morto pelo sangrento Ares, que o feriu
no peito; o sangue negro ferveu através da pele
resistente, e a terrível morte encharcou a terra.

VII.215 – Anite

Οὐκέτι δὴ πλωτοῖσιν ἀγαλλόμενος πελάγεσσιν
αὐχέν' ἀναρρίψω βυσσόθεν ὀρνύμενος,
οὐδὲ περὶ † σκαλάμοισι νεῶς περικαλλέα χεῖλη
ποιφύσσω, τὰμᾶ τερπόμενος προτομᾶ·
ἀλλά με πορφυρέα πόντου νοτὶς ὧς' ἐπὶ χέρσον,
κεῖμαι δὲ † ῥαδινὰν τάνδε παρ' ἠίονα.

Não mais, exultante em mares navegáveis,
lançarei meu pescoço, pulando do fundo do mar,
nem de novo bufarei com belíssimos lábios em
volta dos remos, alegre com a minha cabeça no navio;
mas a umidade púrpura do mar me lançou na terra,
e jazo ao longo desta tenra praia.

VII.486 – Anite

Πολλάκι τῷδ' ὀλοφυνδὰ κόρας ἐπὶ σάματι Κλείνα
μάτηρ ὠκύμορον παῖδ' ἐβόασε φίλαν,
ψυχὰν ἀγκαλέουσα Φιλαινίδος, ἃ πρὸ γάμοιο
χλωρὸν ὑπὲρ ποταμοῦ χεῦμ' Ἀχέροντος ἔβα.

Muitas vezes sobre este túmulo da menina, a mãe, Clina,
chamou em prantos a filha querida, que morreu prematuramente,
evocando a alma de Filênis, que antes do casamento
atravessou as águas lívidas do rio Aqueronte.

VII.492 – Anite de Mitilene

Ὠχόμεθ', ὦ Μίλητε, φίλη πατρί, τῶν ἀθεμίστων
τὰν ἄνομον Γαλατᾶν κύπριν ἀναινόμεναι,
παρθενικαὶ τρισσαὶ πολιήτιδες, ἃς ὁ βιατὰς
Κελτῶν εἰς ταύτην μοῖραν ἔτρεψεν Ἄρης.
οὐ γὰρ ἐμείναμεν ἄμμα τὸ δυσσεβὲς οὐδ' Ὑμέναιον
νυμφίον, ἀλλ' Αἶδην κηδεμόν' εὐρόμεθα.

Partimos, ó Mileto, querida pátria, recusando
o amor ilegítimo dos Gálatas sem lei,
três cidadãs virgens, a quem o violento
Ares dos Celtas desviou para esse destino.
Pois não permaneceremos com laços ímpios nem jovens
esposas no casamento, mas encontraremos Hades protetor.

VII.646 – Anite

Λοίσθια δὴ τάδε πατρὶ φίλῳ περὶ χεῖρε βαλοῦσα
εἶπ' Ἐρατῶ, χλωροῖς δάκρυσι λειβομένα·
ὦ πάτερ, οὗ τοι ἔτ' εἰμί, μέλας δ' ἐμὸν ὄμμα καλύπτει
ἤδη ἀποφθιμένης κυάνεος θάνατος

Isto foi a última coisa que Erato disse, abraçando
o amado pai e derramando lágrimas frescas:
“ó pai, não sou mais; pereço, a morte sombria
já cobre de negro meus olhos.

Livro IX

IX.26 – Antípatro de Tessalônica

Τάσδε θεογλώσσους Ἑλικῶν ἔθρεψε γυναῖκας
ὕμνοις, καὶ Μακεδῶν Πιερίας σκόπελος,
Πρήξιλλαν, Μοιρῶ, Ἀνύτης στόμα, θῆλυν Ὅμηρον,
Λεσβιάδων Σαπφῶ κόσμον ἐνπλοκάμων,
Ἥρινναν, Τελέσιλλαν ἀγακλέα, καὶ σέ, Κόριννα,
θοῦριν Ἀθηναίης ἀσπίδα μελψαμένην,
Νοσσίδα θηλύγλωσσον, ἰδὲ γλυκυαχέα Μύρτιν,
πάσας ἀενάων ἐργάτιδας σελίδων.
ἐννέα μὲν Μούσας μέγας Οὐρανός, ἐννέα δ' αὐτὰς
γαῖα τέκεν, θνατοῖς ἄφθιτον εὐφροσύναν.

Estas mulheres de línguas divinas o Hélicon educou
nos hinos, e o cimo macedônio de Piéria,
Praxila, Moiró, Ânite eloquente, o feminino Homero,
Safo, honra das lésbias de belas tranças,
Erina, Telessila muito gloriosa, e tu Corina,
que celebrou o escudo impetuoso de Atena,
Nóssis de língua feminina, e Mírtis de doce voz,
todas autoras de eternos escritos.
Nove Musas são do grande Urano, e nove a própria
terra pariu, para a imperecível alegria dos mortais.

IX.144 – Anite

Κύπριδος οὗτος ὁ χῶρος, ἐπεὶ φίλον ἔπλετο τήνῃ
αἰὲν ἀπ' ἠπείρου λαμπρὸν ὀρεῖν πέλαγος,
ὄφρα φίλον ναύτησι τελεῇ πλόον· ἀμφὶ δὲ πόντος
δειμαίνει, λιπαρὸν δερκόμενος ξόανον.

Esta é a terra de Cípris, pois sempre lhe fora
agradável ver da terra o brilhante mar,
para que realizasse amável viagem para os marinheiros; e o mar
em volta espanta-se, olhando a esplêndida estátua.

IX.313 – Anite

Ἴζεο ἅπας ὑπὸ καλὰ δάφνας εὐθαλέα φύλλα,
ὠραίου τ' ἄρυσαι νάματος ἀδὺ πόμα,
ὄφρα τοι ἀσθμαίνοντα πόνοις θέρεος φίλα γυῖα
ἀμπαύσης, πνοιῇ τυπτόμενα Ζεφύρου.

Sentai, todos juntos, sob as belas e viçosas folhas do loureiro,
e tirai a doce bebida da formosa fonte,
para que, ofegante por causa dos trabalhos de verão,
descanses seus membros, atingidos pelo sopro de Zéfiro.

IX.314 – Anite

Ἑρμῆς τᾷδ' ἔστακα παρ' ὄρχατον ἠνεμόεντα
ἐν τριόδοις, πολιᾶς ἐγγύθεν αἰόνος,
ἀνδράσι κεκμηῶσιν ἔχων ἄμπαυσιν ὁδοῖο·
ψυχρὸν δ' ἀχραὲς κρᾶνα † ὑποῖαχει.

Hermes, fico em pé junto ao pomar ventoso
na encruzilhada, perto da praia cinzenta,
repouso aos homens cansados do caminho:
na fonte transborda água fria e pura.

IX.332 – Nóssis

Ἐλθοῖσαι ποτὶ ναὸν ἰδώμεθα τᾷς Ἀφροδίτας
τὸ βρέτας, ὥς χρυσῶ διαδαλόεν τελέθει.
εἷσατό μιν Πολυαρχίς, ἐπαυρομένα μάλα πολλὰν
κτῆσιν ἀπ' οἰκείου σώματος ἀγλαΐας.

Vemos ao templo ver a estátua
de Afrodite, como é forjada em ouro.
Poliácris a ergueu e desfrutou de muitos
bens, graças ao esplendor do corpo dela.

IX. 604 – Nóssis

Θαυμαρέτας μορφὰν ὁ πίναξ ἔχει· εὖ γε τὸ γαῦρον
τεῦξε τὸ θ' ὠραῖον τᾷς ἀγανοβλεφάρου.
σαῖνοι κέν σε' ἐσιδοῖσα καὶ οἰκοφύλαξ σκυλάκαινα,
δέσποιναν μελάθρων οἰομένα ποθορῆν.

A pintura ilustra a forma de Taumareta: bem
reproduz a altivez e a beleza dos olhos amenos!
Se a visse, seu cão de guarda balançaria o rabo,
pensando olhar para a senhora da casa.

Como citar este texto (ABNT):

SPERB, C. M. Antologia grega de Clara Mossry Sperb. **Cadernos de Tradução**. Porto Alegre, n. 44, jan./jul., p. 26-29, 2019.